


5 credits

15.0 h + 15.0 h

Q1

Teacher(s)	Collins Anne-Marie ;
Language :	French
Place of the course	Louvain-la-Neuve
Prerequisites	/ <i>The prerequisite(s) for this Teaching Unit (Unité d'enseignement – UE) for the programmes/courses that offer this Teaching Unit are specified at the end of this sheet.</i>
Main themes	/
Aims	<p><b>Contribution of teaching unit to learning outcomes assigned to programme</b></p> <p>This unit contributes to the acquisition and development of the following learning outcomes, as assigned to the Master's degree in translation :</p> <p>2.4, 2.5, 2.8 4.7 5.10</p> <p>1</p> <p><b>AA-FS-TA.</b> Develop expertise and a high level of competence in the field of adapting audio-visual material into French, from two foreign languages, with a view to participating successfully in the professional multilingual audio-visual sector.</p> <p><b>Specific learning outcomes on completion of teaching unit</b></p> <p>On completion of this teaching unit, the student is able to analyse a professional production according to the accessibility criteria that apply.</p> <p>-----</p> <p><i>The contribution of this Teaching Unit to the development and command of the skills and learning outcomes of the programme(s) can be accessed at the end of this sheet, in the section entitled "Programmes/courses offering this Teaching Unit".</i></p>
Evaluation methods	Continuous and certificate evaluation (assignment)
Teaching methods	Face-to-face teaching (in the AVT computer lab) Individual work Team work
Content	The "Audiovisual Translation: Specialised Techniques" course will look at how audiovisual media is made accessible to foreign viewers (subtitling, surtitling) and viewers with hearing or visual loss (subtitles for the deaf or hard-of-hearing and audiodescription). The theoretical elements will provide the necessary background to the practical exercises, using EZTitles© software mainly, which will be commented and corrected by the lecturer.
Inline resources	<p>Cahier de charges du sous-titrage available on Moodle</p> <p>Petit dictionnaire d'orthographe et de typographie pour le sous-titrage <a href="http://tsukiyo-novel.visual-test.fr/Petit_dico_orthotypo_sous-titrage.pdf">http://tsukiyo-novel.visual-test.fr/Petit_dico_orthotypo_sous-titrage.pdf</a></p> <p>Glossaire de la traduction audiovisuelle professionnelle : <a href="http://ataa.fr/revue/archives/3422">http://ataa.fr/revue/archives/3422</a></p> <p>ESIST (1998) Code of Good Subtitling Practice <a href="http://www.esist.org/ESIST%20Subtitling%20code_files/Code%20of%20Good%20Subtitling%20Practice_en.pdf">http://www.esist.org/ESIST%20Subtitling%20code_files/Code%20of%20Good%20Subtitling%20Practice_en.pdf</a></p> <p>Charte relative à la qualité du sous-titrage à destination des personnes sourdes ou malentendante (2011) <a href="http://www.csa.fr/Television/Le-suivi-des-programmes/L-accessibilite-des-programmes/Charte-relative-a-laqualite-du-sous-titrage-a-destination-des-personnes-sourdes-ou-malentendantes-Decembre-2011">www.csa.fr/Television/Le-suivi-des-programmes/L-accessibilite-des-programmes/Charte-relative-a-laqualite-du-sous-titrage-a-destination-des-personnes-sourdes-ou-malentendantes-Decembre-2011</a></p>
Bibliography	<p>Díaz Cintas, Jorge and Remael, Aline (2007) Audiovisual Translation: Subtitling (Translation Practices Explained). Manchester and Kinderhook (N.J.): St Jerome.</p> <p>Díaz Cintas, Jorge, Anna Matamala and Josélia Neves (eds) (2010) New Insights into Audiovisual Translation and Media Accessibility. Media for All. Manchester and New York: Rodopi.</p> <p>Ivarsson, Jan and Carroll, Mary (1998) Subtitling. Simrishamn: TransEdit.</p>

Other infos	/
Faculty or entity in charge	LSTI

<b>Programmes containing this learning unit (UE)</b>				
Program title	Acronym	Credits	Prerequisite	Aims
Master [120] in Interpreting	<a href="#">INTP2M</a>	5		
Master [120] in Translation	<a href="#">TRAD2M</a>	5	<a href="#">LTRAD2400</a>	